

П. Ярмошук

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Актуальность выбранной темы обусловлена интересом ученых к стилистическому приему сравнения в художественных текстах и особенностям перевода сравнительных конструкций.

Цель данной работы – выявить особенности сравнительных конструкций в художественных текстах и специфику их перевода на русский язык.

Система образов и способы ее языкового воплощения в тексте произведения представляют особый интерес для исследований, так как они отражают замысел автора и особенности его стиля.

Методом сплошной выборки были отобраны 57 примеров сравнительных конструкций в романе Ли Бардуго «Шестерка Воронов». Согласно проведенному анализу, все сравнения в романе можно разделить на сравнения со служебными словами, сравнения со знаменательными словами, морфемные сравнения, сравнения с повтором, цепочки сравнений и сравнения степени. Что касается способов передачи сравнительных конструкций с английского языка на русский, то были выявлены следующие: синтаксическое уподобление, прием лексических добавлений, прием опущения и лексико-семантические замены.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) наблюдается в 29 примерах: *A thought flickered through Joost's mind – beautiful as the moon.* – У Йоста промелькнула только одна мысль: «Красивая, как луна»; *If only Anya's eyes were blue like the sea or green like an emerald.* – Если бы только ее глаза были синими, как море, или зелеными, как изумруд.; *Kaz's laugh was dry as the rustle of dead leaves.* – Смех Каза был сухим, как шорох опавших листьев.

Прием лексических добавлений встретился в 6 примерах: *“Just tell her she's got skin like moonlight,” his friend Pieter had said.* – «Просто скажи, что ее кожа сияет, как лунный свет», – советовал его друг Питер.

Прием опущения встретился в 11 примерах: *He wasn't as physically intimidating as Elzinger.* – Он не внушал страх своими физическими данными, как Элзингер.

Лексико-семантические замены мы обнаружили в 11 примерах: *It felt like the hush of the woods before ...* – Здесь царила та же пугающая тишина, что и в лесу перед тем... // *“House is like furnace,” Retvenko drawled without opening his eyes...* – «В доме жарко, как в парилке», – проворчал мужчина, не открывая глаз.

Итак, проведенный нами анализ показал, что чаще всего для передачи сравнений на русский язык используются синтаксическое уподобление (дословный перевод), лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция) и прием опущения. Прием лексических добавлений встречается гораздо реже.